

조지 페이튼 박사, 성경 번역, 세션 20, 언어적 아이디어 번역, 2부

© 2025 George Payton 및 Ted Hildebrandt

이것은 성경 번역에 대한 그의 가르침에서 조지 페이튼 박사입니다.
이것은 세션 20, 언어적 아이디어, 2부입니다.

우리는 언어적 아이디어와 언어적 아이디어를 번역하는 방법에 대한
논의를 계속합니다. 그래서 이것은 언어적 아이디어, 2부이고, 저는
언어적 아이디어에 대한 첫 번째 토론에서 다룬 내용을 검토하는 것으로
시작하고 싶습니다.

동사적 아이디어는 동사가 내재되어 있는 개념의 일종이지만, 다른 품사로
표현될 수도 있습니다. 명사나 분사가 될 수 있는데, 분사는 단어의 ING
형태이며, his singing과 같습니다. his singing driven me crazy라고
하면, his singing은 사물과 같지만, 실제로는 사물이 아닙니다. 실제로는
행동입니다.

때때로 우리는 형용사로 표현된 동사적 아이디어를 가지고 있고, 우리는
그것을 처음으로 다루기 위해 그것을 살펴볼 것이지만, 지금은 그것들을
반복하고 이전 강의에서 논의한 것을 다루고 싶습니다. 그래서, 복습을
위해 동사적 아이디어를 번역할 때, 그것들은 우리에게 특정 정보를
알려주지 않기 때문에 해석하기 어렵습니다. 다시 말해, 동사적 명사나
동사적 형용사, 분사를 사용할 때 의사소통에 틈이 생깁니다.

무엇이 빠졌나요? 행동을 하는 사람은 언급되지 않았습니니다. 따라서
우리가 믿음이라고 말하면, 누군가가 무언가를 믿고 있는 것입니다.
따라서 그것을 믿는 사람은 언급되지 않았습니니다. 그들이 믿는 것은
언급되지 않았고, 그것은 이 명사에 담겨 있습니다.

그러니까, 행동을 하는 사람은 거기에 없습니다. 단어에 명확하게 나와 있지 않습니다. 행동을 받는 사람, 행동을 받는 사람, 한 명 또는 여러 명도 언급되지 않았습니다.

그리고 누가 그 행동을 받는지 모른다면, 무슨 말을 하는지 이해하기 어렵습니다. 그리고 이것이 특히 서신을 매우 복잡하게 만드는 것입니다. 구원이라고 하면, 누가 구원하는 것일까요? 누가 구원받는 것일까요? 그리고 그들은 무엇으로부터 구원받는 것일까요? 이 모든 것이 완전히 생략되었습니다.

용서라고 하면 같은 것입니다. 성화도 같은 것입니다. 그러니 기억하세요, 이 시리즈 전체에서 우리가 하려는 것은 의사소통의 격차에 초점을 맞추는 것입니다. 왜냐하면 우리는 사람들을 끌어들이는 적절하고 명확하고 정확하고 자연스러운 의사소통을 원하기 때문이며, 이것은 하나님과의 관계를 강화하는 것입니다.

그게 우리가 추구하는 것입니다. 그리고 우리는 이러한 의사소통의 격차가 이 편지와 문서를 받은 지역 주민들이 이해할 수 있었을 것이라고 말했지만, 우리는 그 세계에서 온 것이 아닙니다. 우리는 그 언어에서 온 것이 아닙니다.

우리는 그 시대 사람이 아닙니다. 그래서 우리는 그 시대 사람들이 가졌을 법한 우리 자신의 마음의 빈틈을 채울 수 있는 접근권이 없습니다. 그래서 만약 그 빈틈이 우리의 번역에 그대로 남아 있다면, 이 번역본의 독자들도 그 연결을 이해하지 못할 것이고, 그들은 아마도 여기서 무슨 이야기가 나오는지 궁금해하며 떠날 것입니다. 저는 어느 정도 알고 있다고 생각하지만, 잘 모르겠습니다.

특히 그 사람이 새로운 신자이거나, 특히 그 사람이 미전도자 공동체라면 더욱 그렇습니다. 하지만 우리가 교회에서 일할 때조차도, 제가 미국에서 교회에서 자랐고 성경에 정통한 사람들과 이런 생각을 공유하려고 노력했을 때조차도, 저는 여전히 이런 것들에 어려움을 겪습니다. 그래서,

이것이 우리가 하려는 것이고, 가능하다면 이해에 걸림돌, 장벽, 방해물을 제거하려고 노력하고 있습니다.

첫 번째 강의에서 우리가 거친 과정은 모든 경우에 100%는 아니지만 적어도 일부 장애물을 개선하고 제거하는 것이 가능하다는 것을 보여줍니다. 많은 장애물이 아니라면 꽤 많은 장애물을 개선하고 제거하는 것이 가능합니다. 따라서 행동을 하는 사람은 언급되지 않고, 행동을 받는 사람도 언급되지 않으며, 행동 자체도 모호할 수 있습니다. 게다가 문구의 기능도 불분명할 수 있습니다.

예를 들어, 어제나 실례합니다, 이전 강의에서 그 표현을 사용했습니다. 예루살렘에 옵니다. 죄송하지만, 예루살렘에 오는 사람은 누구입니까? 언급되지 않았습니다.

왜 분사로 그런 구절에서 언급되는 걸까요? 오심은 분사이고, 예루살렘에 오심은 단순히 시간적 구절이었습니다. 글썄요, 우리는 이것이 묘사되고 있는 과정이 아니라는 것을 깨달아야 합니다. 이것은 언제 이런 일이 일어났는지 나타내기 위해 그 분사를 넣을 수 있는 그리스어의 기능입니다.

그래서 그게 우리가 기능이라고 말하는 것입니다. 그 구절의 기능은 무엇일까요? 그리고 방금 Coming to Jerusalem, Jesus cursed the fig tree를 읽었다면, 왜 그들이 그런 분사로 썼는지 의아해할 것입니다. 그래서 그런 단어들은 복잡한 구절에서 나타날 수 있습니다. 때로는 소유격 구절이 있고, 때로는 품사, 때로는 비유적 표현이나 관용구가 소유격 구절에 있고, 결국 매우 짧은 시간, 공간, 매우 짧은 단어 수에 정말 복잡한 구절, 정말 복잡한 구절이 나오게 됩니다.

그래서 정말 혼란스러울 수 있습니다. 그래서 우리는 번역자로서 먼저 그 혼란을 깨고 싶습니다. 기억하세요, 우리는 이해하지 못하는 것을 번역할 수 없습니다.

그래서 우리는 번역 단계로 넘어가기 전에 성경 독자로서 먼저 본문을 분석하는 것에 대해 이야기하고 있습니다. 그런데, 이 모든 정보는 성경 번역자가 아니더라도 성경을 다른 방식으로 이해하는 데 도움이 될 수 있으며, 성경 공부를 가르치거나 교회에서 메시지를 전하거나 특정 구절에 대해 친구에게 이야기할 때 가르침을 강화할 수 있습니다. 좋아요, 우리가 이야기한 것은 가능한 한 빈틈을 채우고 암시된 정보를 채우는 것입니다.

발견의 과정은 거기에 있습니다. 우리가 말했듯이 저자는 그런 말을 하지 않았기 때문입니다. 좋습니다. 그리고 많은 언어에는 추상 명사가 없고, 갈라디아서 5장 22절과 23절에서 파푸아뉴기니에서 본 예처럼 번역하는 것은 불가능합니다. 그 모든 단어를 말하면 그들의 마음에 0이 생기고, 그것은 그저 소음일 뿐입니다.

그러니까 우리는 성경 본문을 타겟 텍스트로 번역하기 전에 문법을 조정하고 어휘를 조정해야 한다는 뜻입니다. 명사에서 동사로, 형용사에서 동사로요. 그래서 우리가 하려는 것은 번역의 다음 단계로 넘어가기 전에 먼저 의미를 발견하는 것입니다. 좋아요, 세 가지 종류의 언어적 아이디어를 언급했습니다.

명사, 그리고 우리는 이것을 추상 명사라고 생각할 것입니다. 구체적 명사는 만지고, 맛보고, 보고, 듣고, 느낄 수 있는 물리적인 것입니다. 그래서 이것들은 추상 명사입니다.

우리는 믿음, 순종, 세례, 회개, 구원, 의로움, 교제, 즉 코이노니아를 가지고 있습니다. 그런 다음 형용사인 택함받은 자들이 있습니다. 그는 자신의 택함받은 자들을 모으기 위해 천사들을 보냈습니다.

구세주. 왜 이걸 형용사라고 부르나요? 형용사이긴 하지만, 다른 뜻도 있습니다. 죄인, 사도, 하인, 통치자, 감독자.

어떤 의미에서, 그 일을 하는 사람, 구원하는 사람, 통치하는 사람, 보내진 사람, 감독하는 사람. 그리고 그런 식으로 생각한다면, 그것은

믿음과 같은 추상적인 것에서 조금 더 구체적인 것, 즉 특정 활동을 하는 사람으로 옮겨갑니다. 세 번째는 분사, 인사입니다.

우리는 엘리사벳이 마리아에게 당신의 인사를 들었을 때 그것을 말했습니다. 이해. 그들은 예수님의 이해에 놀랐습니다.

때리기. 그의 때리기는 너무 심했다. 도착.

예루살렘에 도착. 노래. 감옥에 있는 바울과 바나바의 노래는 통치자의 주의를 끌었다.

정화. 성전의 정화. 애도.

친척을 잃은 것을 애도합니다. 그래서 , 우리는 이것들이 다른 단어라는 것을 알 수 있습니다. 명사와 그 형용사는 형용사입니다. 제가 그렇게 말할 수 있다면, 선출된 자와 구세주 등입니다.

그런 다음, 우리 언어에서 사용하는 분사와 ING 단어를 논의해 보겠습니다 . 문법적으로 말해서, 이 모든 것은 명사입니다. 그들은 문장에서 명사 위치를 채웁니다.

그들은 문장의 주어 자리를 채웁니다. 그래서 문법적으로 그들은 명사입니다. 그리고 문법적으로 그들은 문장의 주어입니다.

그게 문제인데, 때로는 말이 안 통하기 때문입니다. 때로는 언어도 그걸 할 수 없습니다. 그래서 우리 는 단계가 뭐냐고 물었습니다. 우리는 기본 동사를 식별했습니다.

우리는 행동과 관련된 참여자를 식별했고, 때때로 그 참여자는 무생물입니다. 그리고 우리는 예를 들어, 저는 테드에게 책을 주었습니다. "책"은 기술적으로 무생물입니다.

아무것도 하지 않지만, 어떻게든 행동과 연결되어 있기 때문에, 더 나은 단어가 없어서 참여자라고 부릅니다. 하지만 적어도 우리는 이 행동에

관련된 세 가지가 있다고 말할 수 있는 범주가 있습니다. 조지, 테드, 책이 있습니다.

좋습니다. 그러면 참여자를 식별합니다. 그런 다음 문장을 다시 표현하여 행동을 하는 사람을 만들고 참여자를 명시하고 유한 동사로 표현합니다. 유한 동사는 시제, 현재 시제, 과거 시제, 미래 시제가 있는 동사입니다.

그리고 그것을 하는 사람이 있습니다. 저는 그것을 1인칭, 2인칭, 3인칭으로 했습니다. 그래서 그것들은 유한 동사입니다.

그래서 우리는 to go가 되는 동사형이 아닌, 곧은 동사, 유한 형태로 표현합니다. 우리는 I go나 Ted goes라고 말합니다. 그래서 이것들은 유한 동사이고, 반면에 동사형은 유한 동사가 아닙니다.

분사는 유한 동사가 아닙니다. 왜냐하면 1인칭, 2인칭, 3인칭, 단수형, 복수형 등 사람과의 문법적 연관성이 없고, 시제, 과거, 현재, 미래에 대한 시간적 참조가 없기 때문입니다. 좋아요, 그럼 모든 정보를 가지고 다시 표현한 후에, 우리가 만든 문장을 번역하려고 합니다. 일종의 전구체, 번역팀이 실제로 무슨 말을 하는지 숙고할 수 있도록 거치는 사전 처리 단계와 같습니다. 그리고 일단 분해되면 번역하기가 훨씬, 훨씬 쉬워집니다.

어떤 언어로 할까요? 글썄요, 번역팀이 소통하는 데 사용하는 언어로 합니다. 그러니까 라틴 아메리카라면 관련된 모든 사람이 사용하는 공통 언어가 스페인어일 수 있습니다. 그래서 그들은 스페인어로 이야기하고, 이 문장을 스페인어로 공식화한 다음, 거기서 목표 언어로 번역합니다.

세계의 다른 지역일 수도 있고, 중국어일 수도 있고, 힌디어일 수도 있습니다. 동아프리카에서는 스와힐리어를 사용하는데, 우리는 스와힐리어로 이런 것들을 이야기하고, 그것을 분해하고, 스와힐리어로 문장을 쓰고, 그러면 그들은 오, 그래, 좋아, 우리 언어로 말할 수 있다고 말합니다. 이제 무슨 뜻인지 알았으니, 그냥 그렇게 말할 수 있습니다.

제가 탄자니아에서 살고 있는 동아프리카에 있을 때, 로마서에 대한 워크숍을 하라는 요청을 받았고 로마서를 해석하고 번역하는 방법을 배웠습니다. 여러분, 그 일을 하기 전에 점심을 준비하세요. 정말 힘든 역할이거든요. 그래서 우리가 해야 했던 일은, 추상 명사, 분사 등을 모두 분해해서 영어로 쓰는 것이었습니다. 그리고 영어로 쓰면 번역팀에서 “그럴 수 있어”라고 했습니다.

한 젊은이, 매우 지적인 젊은이인 리처드는 복음서를 번역하고 있었고, 매주 한 장씩 번역했습니다. 그리고 그는 로마서에 와서 하루에 두 구절 정도 번역했고, 그는 이게 힘들다고 말했습니다. 그 과정을 거치고 나서는, 글썄, 이건 쉽다고 말했습니다.

이걸 우리 스스로 분석하는 방법을 보여줄 수 있나요? 그래서 네, 우리는 그렇게 했습니다. 번역자가 이해하기 힘든 이 텍스트를 파헤치려는 부담을 덜어주고, 실제로 작업하기가 더 쉬워집니다. 좋아요, 그래서 우리는 이전 토론에서 성령의 열매에서 이 구절에 대해 이야기했고, 성령의 열매는 열매와 성령의 관계라고 말했습니다.

성령께서 이 행동을 하십니다. 성령께서 사람들 안에서 열매를 맺습니다. 그리고 우리는 말했습니다. 좋아요, 성령께서 사람들을 만드시고, 사람이 다른 사람을 사랑하게 만드신다고.

영은 사람들을 기쁘게 하거나 즐겁게 만들고, 사람들을 평화롭고 인내심 있게 만들고, 사람을 다른 사람들에게 친절하게 대하게 하고, 사람을 다른 사람들에게 온유하게 만들고, 사람을 충실하게 만들거나 돕습니다. 그리고 사람이 스스로를 통제하도록 돕습니다. 좋아요, 그리고 마지막 단계는 전체 구절을 쓰는 것입니다. 우리는 이전 토론에서 그렇게 하지 않았고, 지금 그렇게 하려고 합니다. 왜냐하면 해석 부분을 하고 의미 부분을 파헤치는 것이 방정식의 절반이기 때문입니다.

실제로 문장으로 표현하려고 하기 전까지는, 오, 그냥 이 모든 것을 다 나열할 수는 없구나. 평범한 문장처럼 흘러가야 하고, 때로는 연결사를

추가해야 합니다. the나 a를 추가해야 합니다. this나 that이나 because나 as result of를 추가해야 합니다. 다시 말해 that을 연결해야 합니다.

그래서, 우리가 생각해 낸 것이 바로 이것입니다. 성령은 사람이 다른 사람을 사랑할 수 있게 해줍니다. 그는 그들을 기쁘게 합니다.

그는 그들을 평화롭게 만듭니다. 성령은 사람이 다른 사람들에게 인내심을 갖도록 돕습니다. 그는 그들이 사람들에게 친절하도록 돕습니다.

그는 그들이 사람들을 부드럽게 대하도록 해줍니다. 그는 그들이 사람들에게 충실하게 행동하도록 해줍니다. 그는 그들이 스스로를 통제하도록 돕습니다.

어떻게 생각하세요? 제가 방금 내놓은 번역은 완벽하지는 않지만, 그들이 가야 할 곳에 조금 더 가까이 다가가서, 이제 제 언어로 어떻게 말할 수 있을까를 생각할 수 있기를 바랍니다. 그래서 다시 한번, 우리는 이것이 대상 언어로 어떻게 말할 수 있을지에 대한 초안과 같다고 말했습니다. 그런 다음 번역 팀은 이제 우리가 그것을 소화했고, 우리의 마음 속에서 개념화했고, 우리 사람들이 그것을 어떻게 받아들일 수 없을지 생각했고, 이제 우리는 우리 사람들을 위해 어떻게 표현할 수 있을까를 생각해야 합니다. 이 모든 과정은 해석과 번역에서 그것을 쓰는 것 사이의 중간 단계입니다. 그래서 우리는 이 텍스트에 대해 숙고하고, 의미를 내면화하고, 우리가 작업하는 언어에 따른 다양한 번역의 어려움을 생각하고, 전달해야 할 필수적인 정보가 무엇이고, 모든 목표를 달성하기 위해 대상 언어에서 어떤 언어 형식을 사용해야 하는지 생각하는 중간 공간에 앉아 있습니다. 그러니까 그 중간 공간이 많은 번역가들이 시간을 투자하는 곳이고, 그곳에 도착하고 나서야 표현할 수 있는 거죠.

그래서 이렇게 하고 초안 버전을 쓰는 과정은 그 중간 공간에서 정말 정말 도움이 되고, 그러면 대상 언어로의 전환이 훨씬 훨씬 쉬워집니다. 좋아요, 동사 형용사를 번역하는 거죠. 그래서, 종종 명사로 표현되는 동사

단어는 사람이나 사물을 설명하는 데 사용되고, 일반적으로 우리는 그것을 언급하고 번역합니다.

이것은 필수는 아니지만, 번역가가 하는 가장 좋은 관행 중 하나는 그것을 관계절로 바꾸는 것입니다. 즉, 누가, 무언가를 하는 사람이 있는 절을 의미하고, 그런 다음 동사를 명시적으로 만듭니다. 기억하세요, 우리는 그것을 한정 동사로 만듭니다.

좋아요, 그럼 그의 선출자는 그가 선택한 사람들이겠죠. 구세주는 다른 사람을 구원하는 사람입니다. 죄인은 죄를 짓거나 하나님을 거역하거나 하나님께 불순종하는 사람입니다.

사도는 누군가에 의해 보내진 사람입니다. 종은 섬기는 사람입니다. 통치자는 국가나 사람들의 집단을 통치하는 사람입니다.

감독자는 사람들을 감독하는 사람입니다. 때로는 그리스어로 명사이고, 때로는 분사입니다. 히브리어에서는 분사인 경우가 많지만, 번역하는 언어에 분사가 있습니까? 그것이 질문입니다.

좋아요, 이제 동사 형용사의 번역을 분석했습니다. 동사 명사와 분사의 몇 가지 예를 들어보겠습니다. 사도행전 4:12, 다른 사람에게는 구원이 없습니다.

다시, 누가 구원하는가? 신이 예수를 구원한다. 그들은 누구를 구원하는가? 그들은 사람들을 구원한다. 그들은 무엇으로부터 그들을 구원하는가? 영원한 형벌에서 그들의 죄로 인해 신에게 벌을 받는 것까지.

하지만 꽤 직설적으로 말하고 싶다면, 우리는 사람들을 구원할 수 있는 다른 사람은 없다고 말할 수 있습니다. 그리고 그 처벌에 더하고 싶다면, 그것도 괜찮습니다. 그리고 사도행전 4:12에 넣으려고 하기 전까지는, 바로 여기서 이렇게 하는 것은 한 가지 일이지만, 실제로 구절에 넣는 것은 또 다른 일입니다.

연결사와 다른 것들을 추가하고, 그 언어로 문장과 정보가 제대로 흐르도록 하는 것에 대해 이야기했기 때문에 까다로울 수 있습니다. 야고보서 4:9, 너희 웃음을 애통함으로 바꾸라. 웃음은 명사이고 애통은 분사입니다.

그리고 야고보는 그들을 권고하고, 어쩌면 그들을 꾸짖기도 합니다. 웃지 말라고, 그는 그들에게 웃음을 멈추라고 말하고 있지만, 대신 애도하기 시작해야 합니다. 그래서 그것은 이러한 추상 명사와 분사를 피하는 한 가지 방법입니다.

알겠습니다. 데살로니가전서 4:15에서, 우리는 살아 있고 주님이 오실 때까지 남아 있습니다. 그리고 우리가 한 말을 기억하세요: 이 분사구의 기능은 무엇입니까? 사실 그것은 주님이 오실 때 전치사구입니다. 그러므로, 우리는 살아 있고 주님이 오실 때까지, 혹은 주님께서 우리에게 여러분의 사랑을 알려 주실 때까지 남아 있습니다.

당신의 사랑, 대상, 당신의 소유, 다시 말해, 사람들, 이와 비슷한 것. 그는 당신이 다른 사람들을 어떻게 사랑하는지에 대해 우리에게 말씀하셨습니다. 그는 당신이 다른 사람들을 사랑한다고 말씀하셨습니다. 또는 당신이 다른 사람들을 사랑하는 방식으로 말씀하셨습니다.

다시 말해서, 우리가 사람들에게 사랑을 보여준다고 말하면, 우리는 사랑을 다시 사물로 놓았습니다. 그래서 우리는 그렇게 하지 않도록 조심해야 합니다. 우리는 동사를 그 자체로 두기만 하면 됩니다.

흥미롭게도 영어에는 명사 중심 언어가 있습니다. 우리는 문장에서 명사가 무엇인지에 따라 많은 것을 기능하고, 그것은 우리에게 더 큰 정보를 제공합니다. 스와힐리어에서는 동사 중심 언어입니다.

그러니까, 그가 집에 갔다고 하면, 그는 갔다는 것은 alienda , 한 단어입니다. 그리고 그는 갔다, alienda 라고 할 수 있습니다 . 한 단어가 전체 문장입니다.

한 단어에는 접두사로 he가 붙었고, 과거형을 의미하는 시제가 붙었고, 행동이 went가 붙었습니다. 모두 한 단어입니다. He bought it, 또는 he bought the book.

알리 닌누아 키타부 , 그는 책을 샀다. 심지어 알리 키 닌 누아 , 그는 그것을 샀다고 말할 수도 있다 . 그리고 그 모든 것이 한 단어이다.

그래서 우리는 이 언어들에 어떻게 기능하는지 이해해야 하고, 가능한 한 최상의 방식으로 소통할 수 있습니다. 좋아요. 스와힐리어에는 추상 명사가 있나요? 네.

그들은 그것을 사용합니까? 네. 그들은 of와 함께 소유격 구문을 가지고 있습니까? 네. 하지만 우리는 그것이 그리스어에서 의미하고 사용되는 방식과 일치하고 영어가 스와힐리어에서 사용하는 방식과 일치하도록 주의해야 합니다.

그리고 우리는 그것이 그렇게 하지 않는 경우의 예를 들어보겠습니다. 문제는 그들이 그것이 무슨 뜻인지 안다고 가정할 수 있지만 실제로는 그렇지 않을 수도 있다는 것입니다. 그리고 그것은 그들이 지능적이지 않기 때문이 아니라, 그들은 특정 단어나 구절이 무엇을 의미하는지에 대한 선입견을 머릿속에 가지고 있기 때문입니다.

좋아요. 좋아요, 계속해 봅시다. 추상 명사와 분사가 있는 문장의 예를 들어보겠습니다.

요한은 광야에 나타나 죄 사함을 위한 회개의 세례를 전파했습니다. 꽤 직설적입니다. 아니면 그럴까요? 좋아요, 동사는 무엇일까요? 침례자.

그러니까, 세례를 주다라는 동사입니다. 그리고 요한은 세례를 주는 사람이고, 그는 사람들에게 세례를 줍니다. 세례자 요한이 나타났습니다.

그러니까 이건 그냥 동사예요. 유한 동사예요. ed가 붙어 있어요.

우리는 그것이 과거형이라는 것을 압니다. 설교는 분사입니다. 요한은 설교하고 있었습니다.

요한은 사람들에게 설교하고 있었습니다. 그리고 요한은 무엇을 설교하고 있었을까요? 요한은 사람들에게 어떤 종류의 메시지를 설교하고 있었습니다. 세례.

그리고 참여자는 사람들에게 세례를 주는 요한입니다. 이제, 만약 세례자 요한이라고 말한다면, 그게 통할까요? 다시 명사가 되는 거죠. 무언가에 -er를 붙이면, 그것은 이제 명사가 되는 거예요.

그리고 우리는 그것을 직접 동사로 똑바로 말하고 그 행동을 하는 사람으로 표현함으로써 그것을 피하려고 합니다. 좋아요, 세례. 회개는 회개하는 것을 의미합니다.

그것은 돌아선다는 뜻입니다. 사람들은 무언가를 하는 것을 멈춥니다. 그래서 이 경우, 그들은 죄를 지은 것을 회개하고, 죄를 지은 것은 신에 대한 어떤 종류의 범죄입니다.

용서. 죄의 용서를 위해라고 쓰여 있습니다. 누가 용서한다고 쓰여 있나요? 아니요.

누가 용서받는지 나와있나요? 아니요. 하지만 우리는 신이 용서한다는 걸 압니다. 용서하는 분은 오직 신뿐입니다.

그리고 사람들은 용서받았고, 그들이 지은 죄, 그들이 하나님께 죄를 지은 방식 때문에 용서받았습니다. 좋아요, 죄는 실제로 언어적 개념일 수 있습니다. 죄를 짓는 것.

사람들은 죄를 짓고, 이 경우에는 신에게 죄를 짓습니다. 좋아요, 이 모든 것을 어떻게 조합할지 생각해 봅시다. 여기 구절이 있고, 다시 표현하기 전에 몇 가지 질문을 해야 합니다.

그러니 세례를 주세요. 요한은 누구에게 세례를 주고 있나요? 그는 광야에서 사람들에게 세례를 주고 있었습니다. 회개하세요.

누가 회개했나요? 사람들이 회개했습니다. 누가 용서했나요? 하느님이 용서하셨습니다. 회개의 세례란 무엇인가요? 세례와 회개의 관계는 무엇인가요? 이를 위해 우리는 이 사건에 관련된 시나리오를 상상하고 마음속으로 그려야 합니다.

이런 일은 요한과 광야에 있는 사람들에게 일어났는데, 그는 요단 강에서 세례를 받았습니다. 하지만 우리 는 사람이 이런 일을 할 때 무슨 일이 일어나는지 마음속으로 그려볼 수 있습니다. 그러면 사람이 먼저 무엇을 할까요? 먼저 회개합니다.

그리고 그들은 회개한 후에 세례를 받습니다. 그리고 일반적으로, 당신은 묻습니다, 알겠습니까, 저는 회개합니다. 제가 한 일에 대해 사과드립니다 .

그러니까 후회가 있고 회개가 뒤따릅니다. 그리고 그들은 말합니다. 존, 당신이 나에게 세례를 주기를 바랍니다. 그리고 그들이 세례를 받을 때, 그 세례는 그들이 회개하기로 결정했다는 것을 보여줍니다.

오늘날과 마찬가지로, 어떤 사람이 믿지 않는데 세례를 받으면, 그것은 내가 예수를 믿었고, 예수를 따르기 위해 내 삶을 바쳤다는 것을 보여줍니다. 그래서 세례는 내적 믿음의 상징입니다. 그래서 세례를 받는다는 것은 그들이 회개했다는 것을 보여줍니다.

그리고 요한이 세례를 전파했다는 것은 무슨 뜻인가요? 죄송하지만, 교회에 가지 않는 거리의 사람 10명에게 그렇게 말한다면, 아마 10명 중 10명은, 그게 무슨 뜻인지 전혀 모르겠어요라고 말할 겁니다. 그것은 우리가 교회에서 익숙해진 이상한 구문이지만, 실제로는 좋은 영어처럼 들리지 않습니다. 평범한 영어가 아닙니다.

그는 그들에게 무엇을 하라고 말했을까요? 그러니까, 설교는 어떤 종류의 메시지를 전하는 것을 의미하죠? 아니면 어떤 메시지를 선포하는 것을 의미하죠. 그는 그들에게 무엇을 하라고 말했을까요? 우리는 성경의 다른 부분에서 단서를 얻을 수 있고, 여기서 우리는 성경을 사용하여 성경을 해석합니다. 그리고 사도행전 2장 38절에서 베드로는 회개하고 죄 사함을 위해 세례를 받으라고 말합니다.

마가복음 1:4와 거의 정확히 같은 말인 듯합니다. 예수님은 회개하라, 왕국이 가까이 왔으니라고 말씀하셨습니다. 그러니 회개하라는 부르심이 첫 번째입니다. 그리고 세례를 받으세요.

다시 말해서, 죄 사함을 위해 세례를 주어 당신이 죄를 사함받도록 하겠습니다. 좋습니다. 모든 것을 한 구절로 정리해 보겠습니다. 여기 구절이 있고, 가능한 한 가지 방법이 있습니다.

완벽하지는 않지만, 이것을 말할 수 있는 한 가지 가능한 방법이 있습니다. 세례자 요한이 광야에 나타났습니다. 그는 사람들이 죄를 짓는 것을 회개해야 한다고 전파했고, 그는 그들에게 세례를 주었고, 하나님은 그들이 그에게 죄를 지은 것을 용서하실 것입니다.

어떻게 생각하세요? 탄자니아에서 저는 이 전체 과정을 작업하던 탄자니아 남부에서 번역팀을 가르쳤습니다. 우리가 작업하는 언어 중 하나는 야쿠자어입니다. 이 언어의 대부분은 오랫동안 교회에 있었고 목사들이 우리와 함께 번역자로 일하기도 했습니다. 그래서 그들은 이것을 언어 중 하나로 번역했고, 그것은 야쿠자어였습니다.

그리고 그들은 이와 비슷한 말을 했습니다. 그래서 저는 야쿠자 교회에서 말씀을 전하고 있었고, 그들이 번역을 어떻게 생각하는지 보고 싶었습니다. 그래서 저는 번역본을 가지고 있었고, 우리는 이것을 논의했습니다. 제가 이 메시지를 전할 때 설교단에서 이것을 논의했고, 정말 이해하기 어렵습니다.

교회의 목사는 또한 그 지역의 주교였습니다. 그래서 Simon 주교가 거기에 있었습니다. 그는 앞줄에 있습니다.

그리고 저는 사이먼 목사님께, 야쿠자에서 이 글을 읽어주시겠어요?라고 물었습니다. 그래서 그는 연단으로 올라와서 야쿠자에서 읽었습니다. 그리고 나서 그는 저에게 성경을 돌려주었고, 웃기 시작했습니다. 그는 그저 웃고, 웃고, 웃기 시작했습니다. 그리고 그는 내려가서 자리로 걸어갔고, 그는 멈추었고, 그는 구부정하게 서 있었고, 그는 그저 웃고 있었습니다.

그리고 그는 자리로 돌아갔고, 나는 말했습니다. 목사님, 왜 웃으세요? 그리고 그는 그것이 너무 명확하다고 말했습니다. 그는 어린아이도 이해할 수 있다고 말했습니다. 이것은 환상적입니다.

포고 마어 를 번역하는 사람이었고 , 그들은 이 원칙을 사용하여 번역했습니다. 그들은 신약 전체를 번역했고, 모든 것을 마지막으로 읽고 있었습니다.

그래서 그들은 목사들에게, 우리가 초안을 만들기 전에 와서 우리와 함께 앉아서 읽어줄 수 있냐고 물었습니다. 그러면 나중에 초안을 가져가서 교회 와 다른 곳에서 읽어도 됩니다. 하지만 우리는 지금 최종적으로 읽어보고 싶습니다. 그리고 그들은 한 남자를 초대했습니다.

그리고 그는 이렇게 말합니다. 알다시피, 저는 이게 가치가 없다고 생각합니다. 제가 왜 여기 있는지 모르겠지만, 좋아요, 좋아요. 오늘은 여기 머물면서 이걸 할 시간이 있는지 알아보겠습니다.

글쎄요, 그들은 그 내용을 다 읽기 위해 약 2주 동안 거기에 있을 계획이었고, 그는 그렇게 하고 싶어하는지 확신하지 못했습니다. 그는 회의적이었습니다. 결국 우리는 스와힐리 성경을 가지고 있기 때문입니다. 왜 포고마 성경이 필요할까요? 간단합니다.

스와힐리어를 읽어보세요. 우리는 모두 스와힐리어를 사용합니다. 그래서 그들은 마가복음에서 시작해서 여기 이 구절까지 왔어요.

그리고 이 장로는 "저는 그 구절을 전혀 이해하지 못했습니다."라고 말했습니다. 당신이 표현한 방식이 정말 환상적이에요. 정말 이해하기 쉽게 만들어주죠.

그리고 그는 내가 다른 모든 약속과 다른 모든 일을 취소한다고 말했습니다. 나는 앞으로 2주 동안 여기 있을 것입니다. 좋은 번역은 정확해야 합니다.

자연스러워야 합니다. 이해할 수 있어야 합니다. 그리고 사람들이 받아들일 수 있어야 합니다.

하지만 내가 말한 다른 하나는 기억나? 그것은 강렬해야 해. 그 남자는 언어에 영향을 받았어. 그것은 그의 언어였고, 그는 그 메시지에 영향을 받았어. 왜냐하면 그것이 그의 마음을 감동시키는 깊은 방식으로 그에게 전달되었기 때문이야.

그것이 우리가 추구하는 것입니다. 결론적으로, 동사 명사, 형용사, 분사를 유한 동사를 사용하여 다시 표현하고 이러한 참여자를 명시적으로 만듭니다. 우리는 그것을 선구자로 합니다.

그 다음 단계는 그것을 문장으로 다시 표현해서 번역할 수 있게 하는 것입니다. 고맙습니다.

이것은 성경 번역에 대한 그의 가르침에서 조지 페이튼 박사입니다. 이것은 세션 20, 언어적 아이디어, 2부입니다.